

TESIS

**ANALISIS YURIDIS PENGGUNAAN PENERJEMAH RESMI DALAM
PEMBUATAN AKTA NOTARIS**



OLEH:

ALDI INDRA SETIAWAN, S.H.

NIM. 032024253042

PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN

FAKULTAS HUKUM

UNIVERSITAS AIRLANGGA

2022

TESIS

**ANALISIS YURIDIS PENGGUNAAN PENERJEMAH RESMI DALAM
PEMBUATAN AKTA NOTARIS**

TESIS

**Diajukan untuk Memperoleh Gelar Magister Kenotariatan
Program Studi Magister Kenotariatan Fakultas Hukum
Universitas Airlangga**

Oleh:

ALDI INDRA SETIAWAN, S.H.

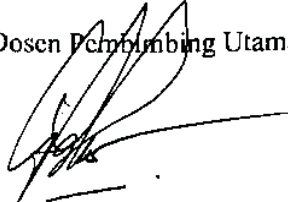
NIM. 032024253042

**PROGRAM STUDI MAGISTER KENOTARIATAN
FAKULTAS HUKUM
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA
2022**

LEMBAR PENGESAHAN

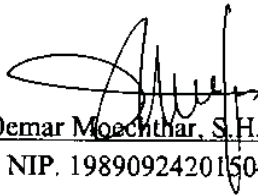
Tesis ini telah disetujui,
Tanggal 15 Desember 2022

Dosen Pembimbing Utama:



Dr. Ghansham Anand, S.H., M.Kn.
NIP. 198401052014041003

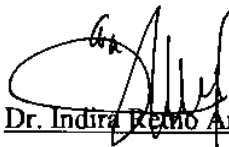
Dosen Pembimbing Kedua:



Oemar Moechtihar, S.H., M.Kn.
NIP. 198909242015041001

Mengetahui:

Koordinator Program Studi Magister Kenotariatan
Fakultas Hukum Universitas Airlangga



Dr. Indira Renu Aryatie, S.H., M.H.
NIP. 197111131997022001

**Tesis ini telah diuji dan dipertahankan di hadapan Panitia Penguji, pada tanggal 26
Desember 2022**

TIM PENGUJI TESIS :

Ketua : Prof. Dr. M. Hadi Subhan, S.H., M.H., C.N.

NIP. 197304062003121002

Anggota : 1. Dr. Nurwahjuni, S.H., M.H.

NIP. 196010301987012001

2. Dian Purnama Anugerah, S.H., M.Kn., LL.M.

NIP. 198109152006041002

3. Dr. Ghansham Anand, S.H., M.Kn.

NIP. 198401052014041003

4. Oemar Moechthar, S.H., M.Kn.

NIP. 198909242015041001

PERNYATAAN ORISINALITAS TESIS

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Aldi Indra Setiawan, S.H.

NIM : 032024253042

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Tesis saya ini adalah asli dan benar-benar hasil karya sendiri, dan bukan hasil karya orang lain dengan mengatasnamakan saya, serta bukan merupakan hasil peniruan atau penjiplakan (*plagiarism*) dari hasil karya orang lain. Tesis ini belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik baik di Universitas Airlangga, maupun di Perguruan Tinggi lainnya;
2. Dalam Tesis ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali secara tertulis dengan jelas dicantumkan sebagai acuan dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar kepustakaan;
3. Pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya, dan apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis Tesis ini, serta sanksi-sanksi lainnya sesuai dengan norma pengaturan yang berlaku di Universitas Airlangga.

Surabaya, 15 Desember 2022

Yang bertanda tangan,



D66AKX177100411

Aldi Indra Setiawan, S.H.
NIM. 032024253042

MOTTO

PEJUANG PEMIKIR – PEMIKIR PEJUANG

ABSTRAK

Notaris menurut Pasal 1 Angka 1 Undang-Undang Nomor 30 Tahun 2004 tentang Jabatan Notaris sebagaimana diubah dengan Undang-Undang Nomor 2 Tahun 2014 Tentang Perubahan Undang-Undang Nomor 30 Tahun 2004 tentang jabatan Notaris yang mana berbunyi “Notaris adalah pejabat umum yang berwenang untuk membuat akta autentik dan kewenangan lainnya sebagaimana dimaksud dalam undang-undang ini atau berdasarkan undang-undang lainnya”, akta notaris berdasarkan Pasal 43 Ayat 1 UUNJN wajib dibuat menggunakan dalam Bahasa Indonesia, namun dewasa ini dunia semakin maju sehingga penghadap notaris tidak selalu Warga Negara Indonesia, menghadapi kondisi seperti ini maka notaris berdasarkan Pasal 43 Ayat 2 UUNJN wajib menerjemahkan atau menjelaskan akta menggunakan bahasa yang dimengerti penghadap, namun timbul permasalahan jika notaris dan penghadap tidak mengerti bahasa satu sama lain, maka dengan kondisi seperti ini seharusnya menggunakan penerjemah resmi, namun banyak penyalahgunaan penggunaan penerjemah resmi dalam pembuatan akta notaris.

Permasalahan yang diangkat dalam penulisan yaitu : 1) Kapan notaris berkewajiban menggunakan penerjemah resmi dalam pembuatan akta notaris?; 2) Apa bentuk tanggung gugat terhadap pelanggaran penggunaan penerjemah resmi dalam pembuatan akta notaris?. Penulisan ini menggunakan dua pendekatan, yaitu pendekatan perundang-undangan (*statute approach*) dan pendekatan konseptual (*conceptual approach*). Tujuan penulisan dalam penelitian ini yaitu untuk menganalisis kondisi seorang notaris berkewajiban menggunakan penerjemah resmi dalam pembuatan akta notaris dan menganalisis tanggung gugat mengenai pelanggaran penggunaan penerjemah resmi dalam pembuatan akta notaris.

Kata Kunci : Notaris, Akta Notaris, Penerjemah Resmi

ABSTRACT

Notary according to Article 1 Number 1 of Law Number 30 of 2004 concerning the Position of Notary as amended by Law Number 2 of 2014 concerning Amendments to Law Number 30 of 2004 regarding the position of Notary which reads "Notary is a public official authorized to make authentic deed and other authorities as referred to in this law or based on other laws", notary deed pursuant to Article 43 Paragraph 1 UUJN must be made using the Indonesian language, but nowadays the world is progressing so that the appearance of a notary is not always an Indonesian citizen, facing this condition, the notary based on Article 43 Paragraph 2 UUJN is obliged to translate or explain the deed using a language that the appearer understands, but problems arise if the notary and appearer do not understand each other's language, then under these conditions an official translator should be used, but there is a lot of abuse use of translators r authorized in making a notary deed.

The issues raised in writing are: 1) When is a notary obliged to use an official translator in making a notarial deed?; 2) What is the form of liability for the violation of the use of an official translator in making a notarial deed? This writing uses two approaches, namely the statutory approach (statute approach) and the conceptual approach (conceptual approach). The purpose of writing in this study is to analyze the condition of a notary who is obliged to use an official translator in making a notarial deed and to analyze the liability regarding violations of the use of an official translator in making a notarial deed.

Keywords: Notary, Notary Deed, Official Translator

KATA PENGANTAR

Dengan mengucapkan puji syukur Alhamdulillah atas kehadiran Allah S.W.T Yang Maha Pengasih lagi Maha Penyayang atas Ridho-Nya sehingga tesis yang berjudul **“ANALISIS YURIDIS PENGGUNAAN PENERJEMAH RESMI DALAM PEMBUATAN AKTA NOTARIS”** dapat terselesaikan dengan baik.

Menyadari bahwa dalam penyusunan tesis ini masih memiliki kekurangan dan jauh dari kesempurnaan, sehingga tanpa adanya bimbingan, nasihat, bantuan, semangat, serta doa dari pihak-pihak yang berkontribusi dalam penulisan tesis ini, karya tulis ini tidak akan terselesaikan dengan baik. Oleh sebab itu, saya ingin mengucapkan terima kasih sebesar-besarnya kepada :

1. Bapak Prof. Dr. Mohammad Nasih, S.E., M.T., Ak., CMA selaku Rektor Universitas Airlangga atas kesempatannya untuk dapat menuntut ilmu dan menjadi bagian dari civitas akademika Universitas Airlangga Surabaya.
2. Bapak Iman Prihandono, S.H., M.H., LL.M., Ph.D, Ibu Dr. Enny Narwati, S.H., M.H., Bapak Dr. Mohammad Syaiful Aris, S.H., M.H., LL.M., dan Bapak Dr. Maradona, S.H., LL.M., selaku dekanat Fakultas Hukum Universitas Airlangga atas kesempatan yang diberikan untuk menjadi bagian dari mahasiswa Magister Kenotariatan Fakultas Hukum Universitas Airlangga.
3. Bapak Dr. Ghansham Anand, S.H., M.Kn. dan Bapak Oemar Moechthar, S.H., M.Kn. selaku dosen pembimbing yang telah bersedia memberikan waktu, kesabaran, tenaga, dan pikiran untuk membimbing di sela-sela kesibukan serta selalu memberikan motivasi demi penulisan tesis ini terselesaikan dengan baik.
4. Prof. Dr. M. Hadi Subhan, S.H., M.H., C.N. Ibu Dr. Nurwahjuni, S.H., M.H., dan Bapak Dian Purnama Anugerah, S.H., M.Kn., LL.M., selaku dosen penguji yang bersedia memberikan waktu dan pemikirannya untuk menguji dan memberikan masukan pada penulisan tesis yang telah dibuat.
5. Semua Dosen pengajar Magister Kenotariatan Fakultas Hukum Universitas Airlangga yang tidak pernah lelah memberikan pembekalan ilmu hukum khususnya dibidang kenotariatan yang sangat berguna dan bermanfaat.

6. Semua staff serta karyawan Magister Kenotariatan di Fakultas Hukum Universitas Airlangga yang telah banyak membantu untuk memberikan sarana dan prasarana selama saya berproses di Magister Kenotariatan Fakultas Hukum Universitas Airlangga.
7. Kepada Bapak saya Ir. Arief Budi Setiawan dan Ibu saya Indah Sugihartini beserta saudara saya Naufall Farhan Setiawan dan Muhammad Syahrul Setiawan dan Bude saya Utami Sri Astuti yang selalu memberikan cinta kasih, doa, pengorbanan, perhatian, dukungan, motivasi sehingga penulisan tesis ini dapat terselesaikan dengan baik.
8. Saudara dan keluarga besar kartowiyono dan abdul syukur yang memberikan dukungan hingga penulisan tesis ini selesai.
9. Teman-teman yaitu Romlatust Naini, Pradita Putri Rachmawati, Fadhila Atika Suri, Pak bestari, Mochammad Alfieyan, Pak Ade, Kartika Yustina Nahariyanti, teman-teman pasti A, dan teman-teman lain yang tidak dapat disebutkan satu persatu, yang telah berjuang bersama dan saling mendukung, mendoakan, dan membantu untuk menyelesaikan tesis ini.
10. Teman-teman pengurus HIMANAIR Tahun 2021-2022 yang selalu mendukung, mendoakan, dan berjuang bersama dalam menyelesaikan tesis ini.
11. Teman-teman Angkatan 2021 Magister Kenotariatan Fakultas Hukum Universitas Airlangga yang tidak dapat disebutkan satu persatu.
12. Berbagai pihak yang turut membantu penulisan tesis ini dengan baik secara langsung maupun tidak langsung yang tidak dapat disebutkan satu persatu.

Kesempurnaan hanya milik Allah SWT dan kelemahan serta kekurangan milik kita umat manusia. Semoga tesis ini bermanfaat bagi pembaca dan khususnya rekan-rekan Magister Kenotariatan Fakultas Hukum Universitas Airlangga.

Surabaya, 15 Desember 2022

Penulis,

DAFTAR PERATURAN PERUNDANG-UNDANGAN

Burgerlijk Wetboek voor Indonesie (Staatsblad 1847 Nomor 23)

Undang-Undang Nomor 30 Tahun 2004 Tentang Jabatan Notaris (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2004 Nomor 117, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 4432)

Undang-Undang Nomor 24 Tahun 2009 Tentang Bendera, Bahasa, Dan Lambang Negara, Serta Lagu Kebangsaan (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2009 Nomor 109, Tambahan Lembaran Negara Nomor 5035)

Undang-Undang Nomor 2 Tahun 2014 Tentang Perubahan Atas Undang-Undang Nomor 30 Tahun 2004 Tentang Jabatan Notaris (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2014 Nomor 3, Tambahan Lembaran Negara Nomor 5491)

Peraturan Presiden Nomor 63 Tahun 2019 Tentang Penggunaan Bahasa Indonesia (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2019 Nomor 180)

Peraturan Menteri Hukum Dan Hak Asasi Manusia Republik Indonesia Nomor 29 Tahun 2016 Tentang Syarat Dan Tata Cara Pengangkatan, Pelaporan, Dan Pemberhentian Penerjemah Tersumpah (Berita Negara Tahun 2016 Nomor 1211)

Peraturan Menteri Hukum Dan Hak Asasi Manusia Republik Indonesia Nomor 4 Tahun 2019 Tentang Perubahan Atas Peraturan Menteri Hukum Dan Hak Asasi Manusia Nomor 29 Tahun 2016 Tentang Syarat Dan Tata Cara Pengangkatan, Pelaporan, dan Pemberhentian Penerjemah Tersumpah (Berita Negara Tahun 2019 Nomor 196)

Peraturan Menteri Keuangan Republik Indonesia Nomor 60 Tahun 2021 Tentang Standar Biaya Masukan Tahun Anggaran 2022 (Berita Negara Tahun 2021 Nomor 658)

DAFTAR SINGKATAN

BW	:	<i>Burgerlijk Wetboek</i>
HIR	:	<i>Herzien Inlandsch Reglement</i>
KBBI	:	Kamus Besar Bahasa Indonesia
KEN	:	Kode Etik Notaris
UUJN	:	Undang-Undang Jabatan Notaris
WNA	:	Warga Negara Asing
WNI	:	Warga Negara Indonesia

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	ii
LEMBAR PENGESAHAN.....	iii
PERNYATAAN ORISINALITAS TESIS	v
MOTTO	vi
ABSTRAK.....	vii
ABSTRACT.....	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR PERATURAN PERUNDANG-UNDANGAN.....	xi
DAFTAR SINGKATAN.....	xii
DAFTAR ISI	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang.....	1
1.2. Rumusan Masalah.....	9
1.3. Tujuan Penelitian	9
1.4. Manfaat Penelitian	10
1.5. Keaslian Penelitian	10
1.6. Metode Penelitian.....	14
1.6.1. Tipe Penelitian Hukum	14
1.6.2. Pendekatan Masalah.....	15
1.6.3. Sumber Bahan Hukum	16
1.6.4. Prosedur Pengumpulan Bahan Hukum	17
1.6.5. Analisis Bahan Hukum	18
1.7. Sistematika Penulisan	19
BAB II KEWAJIBAN PENGGUNAAN PENERJEMAH RESMI DALAM PEMBUATAN AKTA NOTARIS.....	22
2.1. Persyaratan Penggunaan Penerjemah Resmi Dalam Akta Notaris	22
2.2. Kewajiban Penggunaan Penerjemah Resmi Dalam Jasanya Menerjemahkan Akta Notaris	32

xiii

TESIS ANALISIS YURIDIS PENGGUNAAN..... ALDI INDRA S

2.3. Independensi Penerjemah Resmi Dalam Menerjemahkan Akta Notaris	40
BAB III TANGGUNG GUGAT TERHADAP PELANGGARAN PENGUNAAN PENERJEMAH RESMI DALAM PEMBUATAN AKTA NOTARIS.....	43
3.1. Kewajiban Notaris Dalam Menerjemahkan Atau Menjelaskan Isi Akta Dengan Bahasa Yang Dimengerti Oleh Penghadap.....	43
3.2. Tanggung Gugat Notaris Yang Tidak Menggunakan Penerjemah Resmi Ketika Ia Tidak Dapat Menjelaskan Atau Menerjemahkan Isi Akta Dengan Bahasa Yang Dimengerti Penghadap.....	47
BAB IV PENUTUP	57
4.1. Kesimpulan	57
4.2. Saran.....	58
DAFTAR BACAAN	